

香港藝術家系列

HONG KONG ARTISTS SERIES

某山某山

潘振華

西灣河文娛中心文娛廳
Cultural Activities Hall,
Sai Wan Ho Civic Centre

4.10.96 - 22.10.96



POON Chun-wah

香港市政局主辦
Presented by the Urban Council, Hong Kong



理想都市携手創

香港藝術館籌劃
Organized by the Hong Kong Museum of Art



第十六屆亞洲藝術節
The 16th Festival of Asian Arts

市政局一向關注香港藝術的發展，並冀藉著舉辦各類型展覽、比賽、教育推廣活動及出版計劃來推動香港藝術發展及鼓勵本地藝術家從事創作。「香港藝術家系列」展覽即為其中一項主要活動。

市政局香港藝術館於一九九二年至九三年間，曾舉辦第一屆「香港藝術家系列」個展，展出翟仕堯、鄭維國、梁巨廷和夏碧泉的代表作品，藉以推介他們在藝術上所作出的貢獻及其成就和風格。為令更多本地藝術家參與其事及更廣泛地鼓勵藝術家從事創作，本館於一九九四年將此項活動改為公開接受申請形式，讓本地藝術家自由參加，結果反應熱烈。本館名譽顧問團費了不少時間心力，從參加的二百五十多位藝術工作者的資料中，選出二十六位具有創意、個人藝術風格及發展潛質的藝術家，陸續於兩年內在香港藝術館及市政局轄下之文娛中心舉辦小型個展，令市民有機會瞭解他們的藝術風格和對香港藝術有更廣泛認識。

這次展出的藝術家是潘振華先生。潘振華於一九三六年在廣州出生，後移居香港並從事建築設計工作。他曾隨呂壽琨習畫，又好遊歷，各地名山大川和對大自然的觀察感受對其畫藝影響殊深。潘振華於一九八五年獲市政局藝術獎。他擅畫山水，用筆細緻，設色淡雅，尤擅於處理空間和光線，雲氣氳霧，產生一種空靈的感

力，時代感覺強烈。潘振華亦擅用墨，濕潤的墨色渲染和變化，更增其山水畫作的蒼潤氣韻，今次展覽名為「某水某山」，展出其近年作品多幀，觀眾可體會到畫家在水墨山水畫上的成就和特色。本人謹此向他致賀，並祈望他在藝術上百尺竿頭，更進一步。

本人特別多謝香港藝術館名譽顧問團，他們對舉辦第二屆「香港藝術家系列」展覽及挑選藝術家方面，提出寶貴意見，貢獻良多。本人亦對各位藝術工作者致以衷心謝意，他們的熱誠參與和衷心支持，令此次活動得以順利舉行。最後，本人謹希望各位藝術家繼續積極從事創作，共同推廣香港藝術。

香港藝術館總館長

曾柱昭



It is a major aim of the Urban Council to foster the development of Hong Kong art and to encourage local artists in artistic creation by presenting art exhibitions, competitions, education and extension activities and producing publications. The presentation of exhibitions of the Hong Kong Artists Series is one of these promotional measures.

The Hong Kong Museum of Art, Urban Council organized the first Hong Kong Artists Series exhibitions from 1992 to 1993 to feature the representative works of JAT See-yeu, CHENG Weikwok, LEUNG Kui-ting and HA Bik-chuen to show their artistic styles, accomplishments and contributions in art. In order to enable more artists to participate in this event, the Museum broadened the scope of the exhibition series by changing it to an open application basis in 1994, in which artists could submit their portfolios and works for selection. Artists responded enthusiastically and the Museum's Honorary Advisers carefully selected 26 budding artists who demonstrated creativity, distinctive personal styles and potential for further development from a total of over 250 submitted entries. Solo exhibitions of these 26 artists will be presented at the Hong Kong Museum of Art and the civic centres of the Urban Council within two years. It is expected that presentation of the second Hong Kong Artists Series will enhance the public's appreciation of their artistic styles and knowledge of Hong Kong art.

The artist featured in this exhibition is Mr POON Chun-wah. Born in Guangzhou in 1936, Mr POON Chun-wah later settled in Hong Kong and dedicated himself in profession of architectural



5 (局部)
(Section)

design. He had studied with the master LU Shoukun and is fond of touring in which the observation of mountains and streams and the beauties of nature provide him sources of inspirations and influence on art. POON was an Urban Council Fine Arts Award Winner in 1985. He is prolific in painting landscapes with delicate brushwork and subtle palette and his treatment of space and light creates a misty atmosphere that evokes a lyrical resonance with a sense of modernity. The mutable application of ink tones further enliven his works with a nonchalant resonance. The present exhibition Somewhere in the Streams and Mountains features his recent works from which viewers may understand the accomplishment and distinctive styles of this noted ink painter. Here may I extend my warm congratulations to him and wish him further progress in his artistic pursuit.

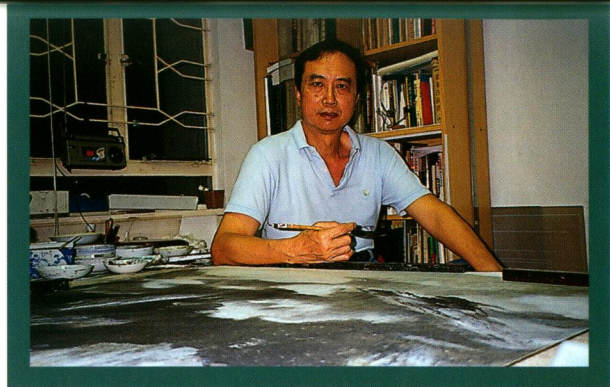
I would like to express my sincere thanks to the Museum's Honorary Advisers who have given valuable advice and assistance in the realization of the second Hong Kong Artists Series. I would also like to thank members of the visual arts community in Hong Kong, who have participated and supported this event for the promotion of art in Hong Kong.

Gerard C C TSANG

Chief Curator

Hong Kong Museum of Art

- 1936 生於中國廣州
- 1955 建築系畢業
- 1959 定居香港
- 1961 習攝影及油畫
- 1966 獲英國皇家攝影學會 A . R . P . S . 銜
- 1970 修讀中文大學校外課程隨呂壽琨習水墨畫
- 1971 習銅版畫及石版畫
- 1972 當代香港藝術雙年展・香港藝術館（亦展於
1975、1977、1979、1981、1983、1985、
1987、1989、1992 及 1994 年）
- 1976 一畫會會展・香港大會堂、台灣台北聚寶盆畫廊
香港現代水墨畫展・香港閣林畫廊
- 1977 香港藝術中心開幕慶展・香港藝術中心
一畫會會展・台灣台北國立歷史博物館
香港當代藝術家作品展・美國伊利諾州洛福大學
四畫家「畫筆之外」展・香港閣林畫廊
一畫會會展・香港大會堂
- 1978 第一選擇展・香港藝術中心（亦展出於其後年
份，至 1986 年）
- 1979 一畫會會展・新加坡國家博物院畫廊
當代香港藝術展・澳洲墨爾本雷耶畫廊
- 1980 一畫會會展・台灣台北國立歷史博物館
當代藝術家之回顧與展望・美國芝加哥約蘭畫廊
多倫多藝展八〇・加拿大多倫多希爾頓會議中心
- 1981 香港現代藝術聯展・中國廣州廣東省博物館
「畫筆之外」展・香港藝術中心
- 1982 當代香港藝術家邀請展・美國辛辛那提大學
山水新意境・香港藝術館
- 1983 一畫會會展・香港藝術中心
- 1984 香港現代畫家聯展・台灣台北新象中心
- 1985 水墨的年代・香港藝術中心
- 1986 當代名家書畫展・香港藝術中心
藝展八六・香港大學馮平山博物館
東西集・香港美國圖書館
市政局藝術獎獲獎者作品展・香港藝術館
- 1987 水墨四人展・西德
十年香港繪畫展・香港藝術中心
現代中國畫展・香港交易廣場
- 1988 香港造型藝術八八展・香港中華文化促進中心
第三屆亞洲國際美術展・日本福崗美術館
香港現代藝術展・中國北京中央美術館
- 1989 匯流畫社會展・香港大會堂



- 1989 第四屆亞洲國際美術展・韓國漢城大都會博物館
第七屆全國美術展・中國北京中央美術館
- 1990 第五屆亞洲國際美術展・馬來西亞國家藝術館
現代中國水墨畫“蛻變”・香港藝術中心
香港現代藝術展・美國芝加哥胡佛商業中心
- 1991 香港新派水墨畫展・澳門市政廳展覽畫廊
香港水墨畫四人展・香港中華文化促進中心
- 1992 作家會議國際交流展・韓國漢城
- 1994 科技與藝術・香港大學馮平山博物館
香港藝術家匯萃・香港培藝中心
城市藝采・香港城市理工學院
第八屆全國美術展・中國北京中央美術館
洛杉磯香港藝術展・美國洛杉磯
香港現代水墨畫展・香港三行畫廊
中、日、韓、港美術交流邀請展・香港大會堂
香港藝術・日本鹿兒島黎明館
- 1995 「藝天繁星」呂壽琨師生畫友聯展・香港藝術中心
- 1996 國際和平港口藝術交流展・香港會議展覽中心
水墨行動・香港大會堂

個展

- 1982 香港美國圖書館
- 1990 香港雅高畫廊
- 1992 香港中華文化促進中心
- 1996 香港藝術家系列：潘振華・西灣河文娛中心

獎項

- 1985 香港市政局藝術獎（中國繪畫）

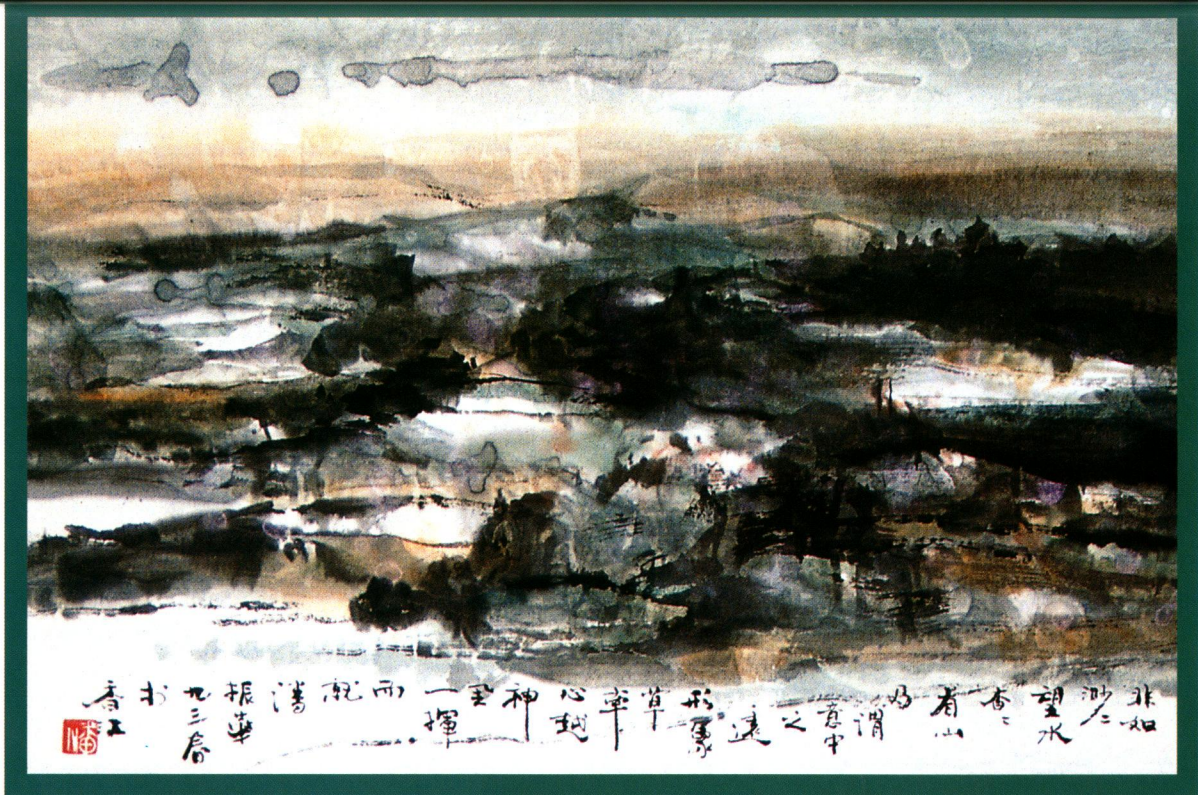
作品收藏機構

- 香港藝術館
- 香港會所
- 港基國際銀行
- 美國大通銀行
- 萬國寶通銀行

B I O G R A P H Y

- 1936 Born in Guangzhou, Guangdong Province, China
- 1955 Graduated in architecture
- 1959 Settled in Hong Kong
- 1961 Began to study oil painting and photography
- 1966 Associate member of Royal Photography Society
- 1970 Studied ink painting under Lu Shoukun (Lui Shou-kwan) at the Extra-mural Department of the Chinese University of Hong Kong
- 1971 Studied lithography and etching
- 1972 **Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibiton** • Hong Kong Museum of Art (also in 1975,1977, 1979, 1981, 1983, 1985, 1987, 1989, 1992 and 1994)
- 1976 **One Art Group Exhibition** • City Hall, Hong Kong; Magic Touch Gallery, Taipei, Taiwan
Hong Kong Art Now • Quorum Galleries, Hong Kong
- 1977 **Hong Kong Arts Centre Inaugural Exhibition** • Hong Kong Arts Centre
One Art Group Exhibition • National Museum of History, Taipei, Taiwan
Contemporary Chinese Artists from Hong Kong • Rockford College, Illinois, U.S.A.
Unpainting by Four Painters • Quorum Galleries, Hong Kong
One Art Group Exhibition • City Hall, Hong Kong
- 1978 **First Choice** • Hong Kong Arts Centre (also the following years until 1986)
- 1979 **One Art Group Exhibition** • National Museum Art Gallery, Singapore
Contemporary Hong Kong Art • Raya Gallery, Melbourne, Australia
- 1980 **One Art Group Exhibition** • National Museum of History, Taipei, Taiwan
Recollection and Visions of Contemporary Chinese Artists • Yolanda Gallery, Chicago, U.S.A.
Art Toronto '80 • Hilton Convention Centre, Toronto, Canada
- 1981 **Contemporary Hong Kong Artists Joint Exhibition** • Guangdong Province Museum, Guangzhou, China
Unpainting Exhibition • Hong Kong Arts Centre
- 1982 **Contemporary Hong Kong Artists Invitation Exhibition** • University of Cincinnati, U.S.A.
Contemporary Vision of Landscape • Hong Kong Museum of Art
- 1983 **One Art Group Exhibition** • Hong Kong Arts Centre
- 1984 **Contemporary Chinese Painting by Hong Kong Artist** • New Aspect Promotion Corporation, Taipei, Taiwan
- 1985 **Shui Mo - The New Spirit of Chinese Tradition** • Hong Kong Arts Centre
- 1986 **An Exhibition of Chinese Painting and Calligraphy by Famous Contemporary Artists** • Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Painting 1986 • Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong
Art of East and West • American Library, Hong Kong
Urban Council Fine Arts Award Winners • Hong Kong Museum of Art
- 1987 **Ink Paintings by 4 Artists** • Germany
Ten Years of Hong Kong Painting • Hong Kong Arts Centre
Contemporary Chinese Painting • The Rotunda, Exchange Square, Hong Kong
- 1988 **International Society of Plastic and Audio -Visual Arts (Hong Kong Show '88)** • The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
The 3th Asian International Art Show • Fukuoka Art Museum, Japan
- 1988 **Hong Kong Modern Art** • National Art Gallery, Beijing, China
- 1989 **Art Convergence Show 89** • City Hall, Hong Kong
The 4th International Art Show • Seoul Metropolitan Museum, Korea
The 7th National Art Exhibition • National Art Gallery, Beijing, China
- 1990 **The 5th Asian International Art Exhibition** • Malaysia National Art Gallery, Malaysia
Metamorphosis Contemporary Chinese Paintings • Hong Kong Arts Centre
Contemporary Hong Kong Art Schaumburg • Chicago, U.S.A.
- 1991 **Contemporary Hong Kong Art by 4 Major Artists** • Galeria Do Leal Senado, Macau
Ink Painting by 4 Artists • The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- 1992 **International Exchange Exhibition** • Seoul, Korea
- 1994 **Science and Art** • Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong
Rites of Creation • Art Metro, Hong Kong
City Colours • City Polytechnic of Hong Kong
The 8th National Art Exhibition • National Art Gallery, Beijing, China
Hong Kong Art in L.A. • Los Angeles, U.S.A.
Hong Kong Modern Ink Painting • Trigram, Hong Kong
East Asian Arts Exchange and Invitation Exhibition • City Hall, Hong Kong
Hong Kong Art • Kagoshima Prefectural Museum of Culture, Japan
- 1995 **Lui Shou Kwan and His School** • Hong Kong Arts Centre
- 1996 **World Peace Art Exhibition** • Hong Kong Convention and Exhibition Centre
Ink Momentum • City Hall, HongKong
- Solo Exhibitions**
- 1982 American Library, Hong Kong
- 1990 Galerie du Monde, Hong Kong
- 1992 The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture, Hong Kong
- 1996 **Hong Kong Artists Series:Poon Chun-wah** • Sai Wan Ho Civic Centre
- Award**
- 1985 Urban Council Fine Arts Award (Chinese Painting)
- Works collected by**
- Hong Kong Museum of Art
- The Hong Kong Club
- International Bank of Asia Limited
- Chase Manhattan Bank
- Citibank N.A. Hong Kong

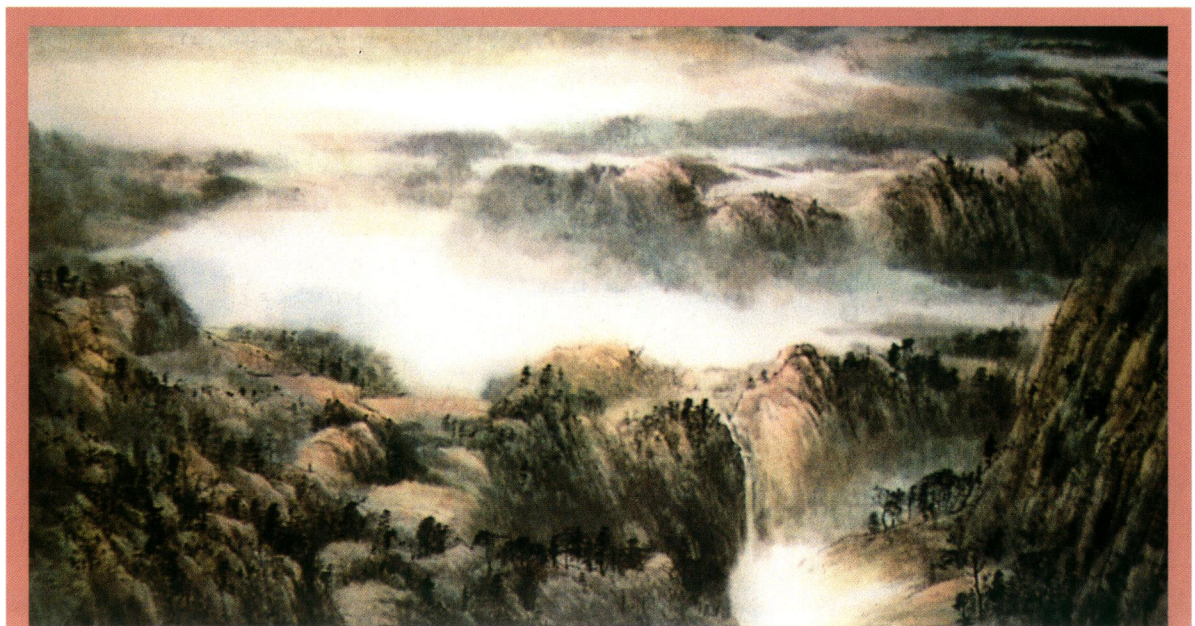




- | | | | |
|--|---|---|--|
| 1. 寒露 1988
水墨設色紙本橫幅
51 x 73.5 厘米 | 9. 視境之五 1994
水墨設色紙本斗方
50 x 52 厘米 | 17. 視境之二 1995
水墨設色紙本橫幅
46.5 x 96 厘米 | 25. 雨後春山 1996
水墨設色紙本橫幅
96 x 124.5 厘米 |
| 2. 山象之三 1991
水墨設色紙本直幅
100 x 81 厘米 | 10. 山水之一 1994
水墨設色紙本橫幅
50 x 60 厘米 | 18. 山韻 1995
水墨設色紙本橫幅
56 x 96 厘米 | 26. 林 1996
水墨設色紙本斗方
64 x 64 厘米 |
| 3. 山序之一 1991
水墨設色紙本橫幅
60 x 144 厘米 | 11. 山水之二 1994
水墨設色紙本斗方
51 x 51 厘米 | 19. 居之二 1995
水墨紙本直幅
70 x 43 厘米 | 27. 山序之二 1996
水墨設色紙本直幅
99 x 33 厘米 |
| 4. 曠野 1993
水墨設色紙本橫幅
93 x 97 厘米 | 12. 山水之三 1994
水墨設色紙本斗方
52 x 52 厘米 | 20. 春意 1995
水墨設色紙本橫幅
44 x 67 厘米 | 28. 山序之三 1996
水墨設色紙本直幅
99 x 33 厘米 |
| 5. 居之一 1993
水墨設色紙本直幅
81 x 52 厘米 | 13. 兀然之二 1995
水墨設色紙本直幅
88 x 66 厘米 | 21. 雲橫 1996
水墨設色紙本橫幅
73 x 142.5 厘米 | 29. 霞外 1996
水墨設色紙本直幅
178 x 96 厘米 |
| 6. 視境之四 1993
水墨設色紙本橫幅
34.5 x 53 厘米 | 14. 荒野 1995
水墨設色紙本直幅
57 x 45.5 厘米 | 22. 兀然之一 1996
水墨設色紙本直幅
96 x 71 厘米 | 30. 林境 1996
水墨設色紙本橫幅
90 x 136 厘米 |
| 7. 山象之一 1993
水墨設色紙本斗方
124 x 123 厘米 | 15. 寫生 1995
水墨紙本橫幅
32 x 58 厘米 | 23. 瀑 1996
水墨紙本直幅
110 x 68 厘米 | |
| 8. 山象之二 1993
水墨設色紙本斗方
118 x 121 厘米 | 16. 春山 1995
水墨設色紙本橫幅
48 x 188 厘米 | 24. 視境之一 1996
水墨設色紙本橫幅
59 x 96 厘米 | |

LIST OF EXHIBITS

- | | | | |
|--|---|--|--|
| 1. Cold Dew 1988
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
51 x 73.5 cm | 9. Vision (No.5) 1994
Square scroll,
ink and colour on paper
50 x 52 cm | 17. Vision (No.2) 1995
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
46.5 x 96 cm | 25. After Rain 1996
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
96 x 124.5 cm |
| 2. Mountain (No.3) 1991
Vertical scroll,
ink and colour on paper
100 x 81 cm | 10. Landscape (No.1) 1994
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
50 x 60 cm | 18. Mountain Melody 1995
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
56 x 96 cm | 26. Forest 1996
Square scroll,
ink and colour on paper
64 x 64 cm |
| 3. Mountain Harmony (No.1) 1991
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
60 x 144 cm | 11. Landscape (No.2) 1994
Square scroll,
ink and colour on paper
51 x 51 cm | 19. Dwelling (No.2) 1995
Vertical scroll,
ink on paper
70 x 43 cm | 27. Mountain Harmony (No.2) 1996
Vertical scroll,
ink and colour on paper
99 x 33 cm |
| 4. Heath 1993
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
93 x 97 cm | 12. Landscape (No.3) 1994
Square scroll,
ink and colour on paper
52 x 52 cm | 20. Spring 1995
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
44 x 67 cm | 28. Mountain Harmony (No.3) 1996
Vertical scroll,
ink and colour on paper
99 x 33 cm |
| 5. Dwelling (No.1) 1993
Vertical scroll,
ink and colour on paper
81 x 52 cm | 13. Standing (No.2) 1995
Vertical scroll,
ink and colour on paper
88 x 66 cm | 21. Stratus 1996
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
73 x 142.5 cm | 29. The Mist Beyond 1996
Vertical scroll,
ink and colour on paper
178 x 96 cm |
| 6. Vision (No.4) 1993
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
34.5 x 53 cm | 14. Wilderness 1995
Vertical scroll,
ink and colour on paper
57 x 45.5 cm | 22. Standing (No.1) 1996
Vertical scroll,
ink and colour on paper
96 x 71 cm | 30. Charming Forest 1996
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
90 x 136 cm |
| 7. Mountain (No.1) 1993
Square scroll,
ink and colour on paper
124 x 123 cm | 15. Sketch 1995
Horizontal scroll,
ink on paper
32 x 58 cm | 23. Fall 1996
Vertical scroll,
ink on paper
110 x 68 cm | |
| 8. Mountain (No.2) 1993
Square scroll,
ink and colour on paper
118 x 121 cm | 16. Spring Mountain 1995
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
48 x 188 cm | 24. Vision (No.1) 1996
Horizontal scroll,
ink and colour on paper
59 x 96 cm | |



PRODUCTION TEAM

Exhibition Research and Editorial

Gerard C.C. TSANG Chief Curator
TANG Hoi-chiu Curator (Modern Art)
Mimi W.M. CHO Assistant Curator I (Extension Services)
Maria K.W. MOK Assistant Curator II (Extension Services)
Jennifer S.P. CHU Assistant Curator II (Extension Services)

Exhibition Design & Pamphlet Production

Art 3 Design Limited

工作小組

研究及編輯

曾柱昭	總館長
鄧海超	館長 (現代藝術)
曹韻雯	一級助理館長 (服務推廣)
莫家詠	二級助理館長 (服務推廣)
朱瑞平	二級助理館長 (服務推廣)

展覽設計及陳列

藝拓設計有限公司

本刊物由香港市政局於一九九六年首次編印。
香港藝術館編製。
版權屬香港市政局所有——一九九六年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務。

First published by the Urban Council of Hong Kong, 1996.

Produced by the Hong Kong Museum of Art.

Copyright © 1996 Urban Council of Hong Kong

All rights reserved.

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision of municipal services to some three million people in the urban areas of Hong Kong.



23



25